

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK - II.431.1.70.2011.RBur

Protokół kontroli

W dniu 2 grudnia 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 546-1/2011 z dnia 2.12.2011r., 546-2/2011 z dnia 2.12.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka wietnamskiego, Pana Vu_Duy Hien**, 66-400 Gorzów Wlkp., ul. Miernicza 42.

Tłumacz przysięgły – Pan Vu_Duy Hien uprawnienia tłumacza przysięgłego nabył z dniem 13.10.2003r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pana Vu_Duy Hien.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2008r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka wietnamskiego Pan Vu_Duy Hien okazał kontrolującym Zaświadczenie, znak DO-V-0191-391/09, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu

09.06.2009r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych z dniem 09.12.2005r. pod nr TP/5635/05.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Vu_Duy Hien uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pan Vu_Duy Hien prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości lub części rubryki zatytułowanej następująco: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu §2 taryfy”. W związku z powyższym od Pana Vu_Duy Hien przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 3].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz w okresie objętym kontrolą wykonywał tłumaczenia ustne i pisemne. W roku 2008 zarejestrowano 254 tłumaczenia, w 2009 – 245 tłumaczeń, w 2010 - 234, natomiast w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 233 tłumaczeń przysięgłych.

3. Pan Vu_Duy Hien poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej [akta kontroli strona 4]. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły otrzymywał takie zlecenia, tj. w 2008r. dokonano tłumaczeń na rzecz Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp. – 2, Prokuratury Okręgowej w Gorzowie Wlkp. – 6, Straży



Granicznej w Świecku – 1, w 2009r. dokonano tłumaczeń na rzecz Prokuratury Okręgowej w Gorzowie Wlkp. – 6, Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp. – 2, KPP w Głogowie – 3, Prokuratury Rejonowej w Głogowie – 3, Sądu Rejonowego w Szczecinie – 4, Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. – 2, Sądu Rejonowego w Głogowie – 1, w 2010r. dokonano tłumaczeń na rzecz Sądu Okręgowego w Zielonej Górze – 3, Sądu Rejonowego w Słubicach – 3, Sądu Rejonowego w Kłodzku – 1, Prokuratury Rejonowej w Szczecinie – 3, Sądu Rejonowego w Szczecinie – 1, Prokuratury Rejonowej w Słubicach – 1, Sądu Rejonowego w Żarach – 1, Sądu Rejonowego w Wałczu – 1, Sądu Rejonowego we Wschowie – 2, Sądu Rejonowego w Krośnie Odrzańskim – 1, KPP w Warszawie – 1, KPP w Szczecinie, natomiast w 2011r. do dnia kontroli dokonano tłumaczeń na rzecz Straży Granicznej w Jeleniej Górze – 2, Sądu Rejonowego w Policach – 1, Sądu Rejonowego w Warszawie – 2, Straży Granicznej w Szczecinie – 1, Sądu Rejonowego w Szczecinie – 1, Sądu Rejonowego we Wrocławiu – 10, Sądu Rejonowego we Wschowie – 4, Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp. – 1, KPP w Kobyłce k/Warszawy – 1.

Stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pan Vu_Duy Hien do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. – potwierdzenie z dnia 11.04.2008r.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Vu_Duy Hien dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 5].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 2 grudnia 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 13 grudnia 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Vu_Duy Hien, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Gorzów Wlkp 13.12.2011
Miejscowość, data i podpis Vu Duy Hien
kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

- 1. Gorzów Wlkp.....



- 2. Gorzów Wlkp.....
